

| | Laused pantsusekeelsest kirjandusest | Eesti vasted |
|----|---|---|
| 1 | Il entendit Alexandra qui se préparait à se coucher. (Vargas 1995) | Ta kuulis Alexandrat end magama sättivat. (Vargas 2008) |
| 2 | Il sait se débrouiller seul dans la forêt. (Werber 1998) | Ta saab üksi metsas hakkama. (Werber 2008) |
| 3 | Néanmoins, le premier moment de colère passé, August décida d'innocenter Charlotte et de ne se venger que de son époux. (Kalda 2010) | Olgu kuidas oli, esimesest vihahoost üle saanud, otsustas August loobuda süüdistamast Charlotte'i ja maksta kätte vaid tema abikaasale. (Kalda 2011) |
| 4 | Il avait du mal à se concentrer , aboyait quand le chef envoyait les bons et tâchait de ne pas se brûler. (Gavalda 2004) | Ta ei suutnud keskenduda, haukus vastu, kui peakokk tellimusi edastas, ja üritas end mitte ära kõrvetada. (Gavalda 2008) - Kruus |
| 5 | Le téléphone sonna deux ou trois fois, mais August se dispensa de décrocher, si tant est qu'il l'ait entendu. (Kalda 2010) | Paar-kolm korda helises telefon, kuid August – kui ta helinat üldse kuulis – ei vaevunud sellele vastama. (Kalda 2011) |
| 6 | Les bonnes gens lui demandaient pourquoi elle s'habillait toujours comme en plein hiver, pourquoi elle portait des bas et ne quittait jamais son gilet. (Gavalda 2004) | Inimesed küsisid ikka, miks ta alati nii talviselt riietub, miks ta sukki kannab ja kunagi kampsunit ära ei võta. (Gavalda 2008) |
| 7 | Il avait sorti un gros mouchoir, plein de taches de peinture, et se mouchait bruyamment. (Gavalda 2004) | Ta oli välja võtnud suure värviplekilise taskuräti ja nuuskas lärmakalt. (Gavalda 2008) |
| 8 | Vandoosler pensait à Saint Matthieu comme à une sorte de dolmen, une roche massive, statique, sacrée, mais s'imprégnant à son insu de toutes sortes d'événements sensibles, orientant ses particules de mica dans le sens des vents. (Vargas 1995) | Vandoosleri silmis oli püha Matteus otsekui mõni dolmen, mõni kivimürakas, püha ja paigalseisev, kuid eneselegi teadmatult kõikvõimalikke tundlikke sündmusi endasse imav ning oma vilgukivikillukesi tuule suuna järgi seadev. (Vargas 2008) |
| 9 | Le banc où Annabelle et lui aimaient s'asseoir après la sortie des cours était toujours là. (Houellebecq 1998) | Pink, kus nad koos Annabelle'iga pärast tunde sageli istusid, oli ikka veel alles. (Houellebeck 2008) |
| 10 | Plus de sept ans de camp... , pensa -t-il et il se sentit courbé sous un poids qui le poussait vers la terre. (Makine 2009) | „Rohkem kui seitse aastat vangilaagrit...“ mõtles Volski ja tundis, kuidas ta vajub kühmu teda maadligi rõhuva koorma all. (Makine 2010) |

| | | |
|----|---|--|
| 11 | Mathias se retrouvait assis à côté de Juliette et Marc pensa qu'il l'avait fait avec discrétion mais exprès. (Vargas 1995) | Mathias leidis end istumast Juliette'i kõrval ning Marc uskus, et ta oli end sinna sättinud diskreetselt, kuid tahtlikult. (Vargas 2008) |
| 12 | Il se détend un peu, savoure une gorgée de bière, clappe des lèvres et lève sur moi un regard immense. (Khadra 2005) | Ta lõdvestub pisut, naudib õllesõõmu ja tõstab oma mõõtmatu pilgu minule. (Khadra 2010) |
| 13 | Il se regarda dans la glace, arrangea ses cheveux comme s'il se préparait pour un rendez-vous important. (Duteurtre 2001) | Ta vaatas peeglisse ja sättis juukseid, nagu valmistuks tähtsaks kohtumiseks. (Duteurtre 2004) |
| 14 | Quand le jeune Marais descendit les marches de la cabane, il vit, dans l'ombre que faisaient les feuillages, une jeune fille longue et nue qui se cachait derrière un arbre et il détourna en hâte la tête pour ne pas sembler l'avoir vue. (Quignard 1991) | Kui noor Marais onnist välja ronis, nägi ta lehtede hämaruses pikka alasti tütarlast, kes end puu taha peitis, ja ta pööras kiirustades pea kõrvale, tehes, nagu poleks ta tüdrukut näinud. (Quignard 2004) |
| 15 | Elle foulait notre petite planète sans y prendre garde, s'intéressait à tout, s'étonnait d'un rien, s'amusait, s'indignait mollement, posait sa main sur la vôtre quelquefois, parlait toujours à voix basse, connaissait parfaitement quatre ou cinq langues et cachait son jeu derrière un sourire décourageant. (Gavalda 2004) | Ta kulges meie väikesel planeedil, ilma et oleks täpselt arugi saanud, kus ta viibib, huvitus kõigest, võis vaimustuda kõige väiksematest asjadest, lagistas naerda, pahandas harva, pani käe mõnikord teie käele, rääkis alati madalal häälel, oskas vabalt nelja-viite keelt ja peitis oma tõelised kavatsused kavala naeratuse taha. (Gavalda 2008) |
| 16 | La femelle calmar, une petite chose pathétique de vingt centimètres de long, attaquait sans hésiter le plongeur qui s'approchait de ses œufs. (Houellebecq 1998) | Emane kalmaar, kahekümne sentimeetri pikkune haletsusväärne olend, ründas kõhklemata sukeldujat, kes lähenes tema munadele. Houellebecq 2008) |
| 17 | Il ripa sur le clavier et fut obligé de s'essuyer la main sur le cœur pour l'aider à réviser un peu : MI 2 (Gavalda 2008) | Sõrm libastus klahvidel ja ta oli sunnitud käe vastu südant kuivaks pühkima, et ta suudaks end pisut koguda : „MI 2.“ (Gavalda 2011) |
| 18 | Il gagna la cabane du jardin où il s'exerçait à la viole, moins, pour dire toute la vérité, dans l'inquiétude de donner de la gêne à ses filles que dans le souci où il était de n'être à portée d'aucune oreille et de pouvoir essayer les positions de la main et tous les mouvements possibles de son archet sans que personne au | Ta läks tagasi onni, kus ta gambat harjutas, kui aus olla, siis vähem murest tütreid häirida, kui soovist, et teda ei kuuleks ükski kõrv ja et ta saaks proovida erinevaid käeasendeid ning kõikvõimalikke poognatehnikaid, ilma et ükski inimene oleks võinud arvustada seda, mida tal parasjagu tuli |

| | | |
|----|---|--|
| | monde pût porter quelque jugement que ce fût sur ce qu'il lui prenait envie de faire. (Quignard 1991) | pähe teha. (Quignard 2004) |
| 19 | Il se leva aux aurores, libéra les chiens, avant de se rendre à sa voiture, fit un détour pour attraper les premiers rayons du soleil sur l'ocre des écuries. (Gavalda 2008) | Ärkas koidikul, lasi koerad välja ning tegi enne autosse istumist ringi ümber tallide, et näha esimesi päikesekiiri talli kollakatel seintel. (Gavalda 2011) |
| 20 | Karim se tortilla dans sa veste de cuir, comme un gamin confus. (Grangé 1998) | Karim niheles oma nahkpintsakus nagu kohmetunud laps. (Grangé 2005) |
| 21 | Il dit au revoir et s'éloigna à grands pas vers l'avenue. (Vargas 1996) | Jätnud head aega, eemaldub ta pikkade sammudega avenüü suunas. (Vargas 2010) |
| 22 | Dès qu'elle avait quitté la cuisine, ma mère s'y précipitait à son tour et, vite, avant que Rose fût partie au marché, révisait le menu et décommandait les trois quarts. (Gide 1955) | Vaevalt oli ta köögist lahkunud, kui juba kiirustas ema omakorda kööki, et ruttu, enne kui Rose turule läheb, menüü üle vaadata ja kolm neljandikku maha kriipsutada. (Gide 2006) |
| 23 | Évidemment, je savais déjà mais je la laissais dire, pour qu'elle se sente plus à l'aise, et puis j'aimais bien sa voix, un peu boudeuse, un peu chagrinée. (Schmitt 2001) | Ma muidugi teadsin juba, aga lasin tal rääkida, et ta tunneks ennast vabamalt, ja mulle meeldis ta hääl, selline pisut pahane ja murelik. (Schmitt 2006) |
| 24 | Non, August n'était pas misogyne, pas plus qu'aucun autre homme, car quel spectateur d'un bon film d'espionnage a -t-il jamais exigé qu'en plus d'être charmante, d'avoir l'intelligence du cœur et du corps, la blonde aux longues jambes sauvée par le héros, qui, à la fin, se retrouvera dans son lit, soit perspicace et ingénieuse, polyglotte et formée à la cryptographie, bref douée d'un esprit supérieur ? (Kalda 2010) | Ei, August polnud misogüün, mitte rohkem kui teised mehed. Sest kes hea spioonifilmi vaatajaist elades nõuaks, et lisaks sarmikusele ning keha ja südame nõtkusele oleks kangelase päästetav pikajalgne blondiin, kes end viimaks ta voodist leiab, ka taibukas ja teravapilguline salakirjaoskajast polüglott, ühesõnaga, kõrgemate vaimuannetega isik ? (Kalda 2011) |
| 25 | Et Mersault, silencieux, se sentait des forces extrêmes et profondes pour aimer et admirer cette vie au visage de larmes et de soleil, (Camus 1971) | Ja vaikiv Mersault tundis endas ääretut ja sügavat jõudu, et armastada ning imetleda pisarais ja päikeselise palgega elu, (Camus 2005) |

| | | |
|----|---|--|
| 26 | Après chaque round, la Giclette qui avait épuisé son adversaire en gambadant de partout bondissait hors du ring en prétendant qu'elle devait aller faire pipi, elle se précipitait aux toilettes et c'était sa sœur qui revenait en pleine forme pour la reprise. (Schmitt 2002) | Pärast iga raundi, kui üks Giclette oli vastast keksides väsitanud, hüppas ta ringist välja ja ütles, et ta peab pissile minema, tormas kempsu ja sealt tuli puhanuna järgmine öde asemele. (Schmitt 2006) |
| 27 | Louis se tourna vers Marc et Mathias. — On n'a plus rien à faire ici, on y va, dit -il. (Vargas 1996) | Louis pöördub Marci ja Mathiasi poole : „Läki, siin pole meil enam midagi teha. (Vargas 2010) |
| 28 | La jeune fille se demanda si les lointains ancêtres qui vivaient dans les arbres n'avaient pas, en fin de compte, connu une meilleure vie que leurs descendants d'aujourd'hui. (Weber 1998) | Neiu mõtles, et võib-olla oli inimese kaugetel esivanematel, kes elasid puu otsas, siiski parem elu kui nende järeltulijatel tänapäeval. (Weber 2008) |
| 29 | Elle se leva en riant. (Gavalda 2004) | Camille tõusis naerdes püsti. (Gavalda 2008) |
| 30 | Elle se leva pour prendre un livre dans sa bibliothèque. (Gallerne 2009) | Julia tõusis ja võttis riulist raamatu. (Gallerne 2011) |
| 31 | Il s'est jeté en travers de leur lit en pleurant. (Carrère 2000) | Jean-Claude viskus nuttes voodile. (Carrère 2002) |
| 32 | Elle s'amusa à les lire. (Weber 1998) | Lucrece luges neid mõnuga. (Weber 2008) |
| 33 | Ah ! monsieur, permettez -moi de vous le dire : quelle erreur ! Il se recueille un instant et achève, avec discrétion, de déglutir. (Sartre 1938) | Oh, härra, lubage ütelda, kuivõrd te eksite ! » Ta kogub end pisut ja kugistab siis vargsi oma toidu alla. (Sartre 2002) |
| 34 | Franck se tenait très droit, les mains derrière le dos. (Gavalda 2004) | Franck seisis tikksirgelt, käed selja taga. (Gavalda 2008) |
| 35 | Il trancha la courroie attachée au poignet et il était déjà dans la rue quand Lina se précipita sur le balcon. (Vargas 1996) | Lõiganud läbi Thomas'randme külge kinnitatud rihma, on ta hetkel, mil Lina rõdule sööstab, juba tänaval. (Vargas 2010) |
| 36 | Des badauds se sont rassemblés en face de ma maison. Allez -vous -en , crié -je. (Khadra 2005) | Maja ette on kogunenud uudishimulikud. „Kaduge minema, » karjun ma. (Khadra 2010) |
| 37 | Je crois qu'après m'avoir défendu de parler, elle s'irritait à présent de mon silence, qui la forçait de continuer après qu'elle n'avait plus | Keelanud mul ennist midagi enda kaitseks öelda, ärritas teda nüüd ilmselt minu vaikimine, mis sundis teda aina edasi |

| | | |
|----|---|---|
| | rien à dire. (Gide 1955) | rääkima, ehkki tal polnud enam midagi öelda. (Gide 2006) |
| 38 | Selon August, Charlotte n'avait donc aucune raison de se comparer à la nourrice de Mart, car elle était féminine et astucieuse, plaisait aux hommes, avait des rudiments de culture, un fils, un mari et de l'argent. (Kalda 2010) | Seega polnud Charlotte'il Augusti meelest mingit põhjust end Mardi hoidjaga võrrelda, kuna tema oli naiselik ja nutikas, meeldis meestele, omas mõningast kooliharidust, poega, meest ja raha. (Kalda 2011) |
| 39 | Il se leva, monta sur la rive en s'accrochant aux branches, partit chercher sous les voûtes de la cave une carafe de vin cuit entourée de paille tressée. (Quignard 1991) | Ta tõusis, ronis okstest kinni hoides kaldale ja läks keldrisse tooma õlgedesse pakitud küpse veini pudelit. (Quignard 2004) |
| 40 | Plus on la remarquait, plus elle se persuadait qu'elle était scandaleuse, un objet de laideur et de bêtise intégrales. (Duras 1950) | Mida enam teda märgati, seda enam veendus ta, et ta on häbiväärne, et ta on lausa inetuse ja rumaluse kehastus. (Duras 2006) |
| 41 | un petit garçon s'arrêta près de moi et murmura d'un air d'extase : Oh ! le phare ! (Sartre 1938) | Väike poiss peatus minu kõrval ja sosistas kirgastunud ilmel Oo, majakas. (Sartre 2002) |
| 42 | Il se concentra sur ses macaronis, fut obligé de relever la tête et donc de croiser son regard à cause des fils du gruyère, et répondit simplement : — À chaque fois que j'ouvre l'étui de ma trompette, je sens son odeur. (Gavalda 2008) | Alexis keskendus pingsalt oma makaronidele, kuid sulanud riivjuustu niite jälgides tõusis tema pilk üles ja ristus Anouki pilguga ning ta vastas lihtsalt : « Iga kord, kui ma oma trompetikasti lahti teen, tunnen ma tema lõhna. (Gavalda 2011) |
| 43 | Isidore s'accrocha à leur nageoire dorsale les yeux fermés d'abandon, un sourire de béatitude lui inondant le visage. (Weber 1998) | Isidore hoidis kinni nende seljauimedest, silmad ennastunustavalt kinni ja õnnis naeratus näol. (Weber 2008) |
| 44 | Les deux autres s'étonnent d'être ici depuis si longtemps en plein courant d'air, sans se rappeler exactement d'où elles viennent ni où elles vont. (Duteurtre 2001) | Kaks teist on imestunud, et nad on juba nii kaua siin tõmbetuules lebanud, ilma et nad ise täpselt mäletaksid, kust nad tulevad ja kuhu nad lähevad. (Duteurtre 2004) |
| 45 | Souvent, le soir, elle était si heureuse de le voir sortir de l'autorail, son cartable à la main, qu'elle se jetait littéralement dans ses bras. (Houellebecq 1998) | Õhtuti oli tüdruk, nähes teda, portfelli käes, rongist maha astumas, sageli nii õnnelik, et viskus sõna otseses mõttes tema käte vahele. (Houellebecq 2008) |

| | | |
|----|---|---|
| 46 | Ils sont convaincus qu’elles vont renoncer à la chasse, mais, au contraire, s’étant péniblement extirpées de la flaque de boue, elles s’élancent vers eux avec une rage décuplée. (Weber 1998) | Nad on veendunud, et häänid loobuvad tagaajamisest, kuid vaevalt on häänid mudalombist läbi pääsenud, kui sööstavad veelgi raevukamalt neile järele. (Weber 2008) |
| 47 | Joua son rôle à la perfection, se tenait droit, s’agrippait aux manches de ses couverts, montait au filet, retournait plaisanteries et allusions, haussait les épaules quand c’était nécessaire, opinait, et riait même, et aux bons endroits, mais se défaisait, s’émiettait et se fissurait tranquillement. (Gavalda 2008) | Ta mängis oma rolli perfektselt, hoidis selja sirgena, klammerdus söögiriistade käepidemete külge, oli reaktsioonivalmis, vastas naljadele ja allusioonidele, kehtas õlgu, kui vaja, noogutas ja naeris, ning isegi õigetel kohtadel, ent samal ajal tekkisid temasse praod, ta mõranes ja hakkas vaikselt laiali pudenema. (Gavalda 2011) Timmer |
| 48 | Se tournant vers le fromager : — Dites, vous n’avez pas oublié le gruyère râpé comme la dernière fois ? (Gavalda 2008) | Pöördudes juustumüüja poole : « Ega te riivjuustu ei unustanud nagu eelmine kord? » (Gavalda 2011) Timmer |
| 49 | Stupéfaite, Khadidja s’entendit dire : (Grangé 2004) | Khadidja kuulis üllatusega ennast ütlemas : (Grangé 2006) Kruus |
| 50 | Je crois même que beaucoup de maris le font pour se mettre en danger, pour prendre à nouveau des risques, comme quand ils cherchaient à séduire leur épouse. (Beigbeder 1997) | Usun koguni, et sellega tegelevad paljud abielumehed, seadmaks end uuesti ohtu ning võtmaks riske nagu tollal, kui nad üritasid ära võluda oma abikaasat. (Beigbeder 2008) |
| 51 | Le livre est sorti en 1932 et cinq ans plus tard, Céline se trouvait un bouc émissaire : les juifs. (Beigbeder 2000) | Raamat ilmus 1932.aastal ja viis aastat hiljem leidis Céline oma patuoina : juudid. » (Beigbeder 2011) |
| 52 | Elle se jurait , au plus profond d’elle-même, de ne jamais lâcher les siens - les petits . (Gragé 2004) | Ta vandus endale sisimas, et ei jäta neid kunagi – oma lapsukesi. (Gragé 2006) |
| 53 | Mersault se calmait à regarder le jeu des lampes sur les rails. (Camus 1971) | Mersault rahunes ja jälgis laternate helki rööbastel. (Camus 2005) |
| 54 | Et il ne pouvait se résoudre à se livrer à la police sans avoir de certitudes. (Grangé 2004) | Ja ta ei suutnud end sundida politseisse minema, enne kui ta polnud päris kindel. (Grangé 2006) |
| 55 | Lorsque la nuit était venue, M. Jo s’était rapproché de Suzanne et l’avait | Kui pimedaks läks, oli härra Jo Suzanne’ile lähemale nihkunud ja tal ümbert kinni |

| | | |
|----|--|---|
| | enlacée. (Duras 1950) | võtnud. (Duras 2006) |
| 56 | Autrefois, ses enfants ne s'inquiétaient pas de ses colères. (Duras 1950) | Vanasti ei muretsenud lapsed tema vihahoogude pärast. (Duras 2006) |
| 57 | Monnier se pencha à son tour sur le bureau et attira les photos à lui. (Gallerne 2009) | Monnier kummardus omakorda kirjutuslaua kohale ja tõmbas fotod enda ette. (Gallerne 2011) |
| 58 | Mathias s'approcha d'elle, posa sa grande main sur son épaule et lui dit quelque chose à l'oreille. (Vargas 1995) | Mathias astus tema juurde, aetas oma suure käe ta õlale ning sosistas talle midagi kõrva. (Vargas 2008) |
| 59 | Oh ! mais qui vient là ? demanda monsieur Doughton, avisant son chat qui s'était posé sur le rebord de la fenêtre et commençant avec lui, exprès, une longue conversation bête. (Gavalda 2004) | Oi, kes sealt tuleb ? » sõnas härra Doughton, märgates kassi, kes oli end aknalauale seadnud, ja õpetaja alustas justkui meelega loomaga pikka pentsikut vestlust. (Gavalda 2008) |
| 60 | Des oiseaux crient de toutes leurs forces, des déments, ils s'aiguisent le bec contre l'air froid, ils le font sonner dans toute son étendue de façon presque assourdissante. (Duras 1984) | Linnud laulavad kõigest väest, teritavad nõrdameelsetena nokki vastu külma õhku, panevad selle äärest ääreni peaaegu kõrvulukustavalt kaikuma. (Duras 1989) |
| 61 | Il allait voyager d'abord et se fixer ensuite dans les environs d'Alger. (Camus 1971) | Ta kavatses reisile minna ning seejärel Alžiri lähedal kanda kinnitada. (Camus 2005) |
| 62 | Elle ne se soucie même plus de moi. (Cohen 1954) | Ta ei muretse isegi enam minu pärast. (Cohen 2002) |
| 63 | A la fin de son récit, Vincent se sentit soulagé. (Gallerne 2009) | Kui Vincent oli oma loo lõpetanud, tundis ta kergendust. (Gallerne 2011) |
| 64 | Un papillon de nuit tournait au ? dessus d'elle, comme un fou, tapant contre le carreau entrouvert de la vitre et repartant de plus belle en cercles titubants vers son visage pour se cogner encore contre la vitre, et recommencer sa danse qui ressemblait alors à une atroce pavane. (Claudel 2003) | Õõliblikas tiirles hullunult tema kohal, pekstes end vastu poolavatud akna ruutu, alustades seejärel jälle tuigerdavat tiirlemist tema näo kohal, et siis taas vastu akent lennata ning alustada uuesti tantsu, mis sarnanes pöörase pavanaga. (Claudel 2010) |
| 65 | — Adam serait issu d'un prion ? s'étonna Lucrèce Nemrod. (Weber 1998) | „Kas Aadam sündis siis prioonist ? » üllatus Lucr?ce Nemrod. (Weber 2008) |

| | | |
|----|--|---|
| 66 | Elle empoigna un coin du couvre-lit pour se protéger , arracha un grand tesson de verre de l'embrasure et se retourna dans le même mouvement. (Grangé 2004) | Ta haaras päevateki äärest kinni, et end kaitsta, ja kiskus avausest suure klaasikillu, pöörates end kohe ringi. (Grangé 2006) |
| 67 | August dit prudemment à Eerik qu'il se trompe , mais peu importe, Eerik l'a déjà reconnu. (Kalda 2010) | August kostab Eerikule ettevaatlikult, et see eksib, kuid neil sõnadel pole mõju, Eerik on ta juba ära tundnud. (Kalda 2011) |
| 68 | — Je ne sais plus... Elle s' était allongée sur le ventre... (Carrère 2000) | „Ei mäleta... Ta lamas kõhuli... (Carrère 2002) |
| 69 | Efficace et souvent glorieux dans l'instant, il se savait anéanti dans la moyenne durée. (Vargas 1995) | Hetkiti edukas ja kuulus, oskas ta end mõne aja jooksul täielikult laostada. (Vargas 2008) |
| 70 | Mariette s'appuie familièrement sur le bord de la table. (Sartre 1938) | Mariette toetub koduselt lauaservale. (Sartre 2002) |
| 71 | Qu'elle se débrouille pour une fois. (Gavalda 2008) | Seekord pidi ta omapead hakkama saama. (Gavalda 2011) |
| 72 | Le soir, ceux qui pouvaient se lever s'alignèrent près du feu pour en manger, d'après ce que leur avait appris Mandarine. (Makine 2009) | Õhtul seadsid need, kes suutsid, end tule äärde ritta, et seda „süüa », nagu Mandariin oli õpetanud. (Makine 2010) |
| 73 | Le géant roux se servit une bonne dose de whisky pur malt hors d'âge, de marque Glenlivet, tandis que Lucrèce Nemrod ouvrait grand son calepin à une page neuve. (Weber 1998) | Punapäine hiiglane kallaskandja tubli koguse väga vana puhast linnaseviskit, Glenlivet' d, samal ajal kui Lucr'ce Nemrod avas märkmiku uueltsel. (Weber 2008) |
| 74 | Stem se gratta les cheveux. (Claudel 2007) | Stern sügas pead. (Claudel 2010) |
| 75 | En un seul geste, il se versa un petit verre, pas plus haut qu'un pouce. (Grangé 1998) | Ta valas imetillukese klaasi täis. (Grangé 2005) |
| 76 | M. Jo se leva et s'adossa à la porte. (Duras 1950) | Härra Jo tõusis ja nõjatus uksele. (Duras 2006) |
| 77 | Il se dirigea vers le café du bourg, son sac de voyage pendu au bras, le gros gravier gris roulant sous ses chaussures de ville. (Kalda 2010) | Ta suundus asula kohvikusse, reisikott käevangus, jäme killustik tänavakingade all krigisemas. (Kalda 2011) |

| | | |
|----|---|--|
| 78 | Dans le centre de la ville, il s'arrêta dans le premier hôtel venu. (Grangé 2004) | Kesklinnas peatus ta esimese ettejuhtuva hotelli juures. (Grangé 2006) |
| 79 | Mon grand-père souriait dans sa barbe quand je traînais ma maussaderie dans son bureau : il se disait sans doute que sa politique portait ses premiers fruits. (Sartre 1964) | Vanaisa muigas habemesse, kui ma end norutujus kabinetti vedasin ; ta uskus kindlasti, et tema kavalus hakkab vilju kandma. (Sartre 2006/1965) |
| 80 | Bien qu'il nous arrive souvent d'être ensemble, il s'interdit d'oublier d'où je viens et de qui je tiens. (Khadra 2005) | Hoolimata sellest, et olime sageli koos, keelas ta endal unustada, kust ma tulen ja keda kalliks pean. (Khadra 2010) |
| 81 | Hausorn se tourna vers moi et fit un bref mouvement de tête qui pouvait passer pour un bonsoir. (Claudel 2007) | Hausorn pöördus minu poole ja tegi napi peaviipe, mis võis käia tervituse ette. (Claudel 2010) |
| 82 | S'assit sur le capot tiède, prit son temps, aggrava ses risques d'impuissance et embruma des tas de petites bestioles. (Gavalda 2008) | Istus soojale kapotile, võttis endale aega, suurendas potentsi langemise riski ja jättis hulga putukaid suitsupilve sisse. (Gavalda 2010) |
| 83 | Marc attrapa le compte-fils - une petite loupe montée sur une armature chromée - puis se pencha sur les ektas. (Grangé 2004) | Marc võttis suurendusklaasi – see oli pisike luup kroomitud alusel – ja kummardus diapositiivide kohale. (Grangé 2006) |
| 84 | Choutov se lève, titube, se penche sur les affaires de Léa, attrape un livre, l'ouvre au hasard, pousse un rire mauvais. (Makine 2009) | Šutov ajab end püsti, tuigub, kummardub Léa asjade kohale, haarab ühe raamatu, avab selle juhusliku koha pealt, turtsatab mõrult naerma. (Makine 2010) |
| 85 | Presque malgré lui, il retourna en Sicile, et ne mit que deux jours à se retrouver , sans même y avoir pensé, à Catane. (Gagné 2004) | Peaaegu tahtmatult naasis ta Sitsiiliasse, leides end kaks päeva hiljem täiesti ettekavatsematult Cataniast. (Gagné 2006) |
| 86 | Il essayait surtout de se persuader qu'Alexandra était seulement allée faire un tour. (Vargas 1995) | Ta katsus end iga hinna eest veenda, et Alexandra käis lihtsalt ringi tiirutamas. (Vargas 2008) |
| 87 | C'est comme les petites bouteilles qui portaient des étiquettes : cassis, anisette, curaçao, et qu'on n'achetait guère que pour le plaisir, ensuite, de se les suspendre à la lèvre comme des ventouses ou des sangsues. (Gide 1955) | Sama lugu oli väikeste pudelikestega, mis kandsid etikette : mustsõstraliköör, aniisiliköör, pomerantsiliköör, ja mida ostetigi põhiliselt selleks, et riputada need pärast nagu kupud või kaanid huule külge. (Gide 2006) |

| | | |
|----|--|--|
| 88 | Il n'y a aucune raison qu'un singe se transforme en homme. (Weber 1998) | Ma ei näe mitte ühtegi põhjust, miks ahvist oleks pidanud inimene saama. (Weber 2008) |
| 89 | Il faillit s'effondrer en larmes mais s'accrocha à ses propres mots : (Grangé 2004) | Ta pidi peaaegu nutma purskama, kuid klammerdus iseenda sõnade külge. (Grangé 2006) |
| 90 | On s'est arrêtés dans un troisième bar. (Duras 1950) | Peatusime ühes kolmandas baaris. (Duras 2006) |
| 91 | Il le sait sûrement ; il suffit qu'il se soit regardé dans une glace : (Sartre 1938) | Kindlasti ta teab seda, piisaks, kui ta end korra peeglist vaataks. (Sartre 2002) |
| 92 | Il me donnait l'impression de ne pas s'intéresser au réel, seulement au sens qui se cache derrière, et d'interpréter tout ce qui lui arrivait comme signe, notamment mon intervention dans sa vie. (Carrère 2000) | Mulle jäi mulje, et teda ei huvita tegelikkus, vaid üksnes selle taga peituv tähendus, ja et ta tõlgendas kõike temaga toimuvat ning eelkõige minu tulekut tema ellu kui märki. (Carrère 2002) |
| 93 | Au moment précis où ses yeux croisaient ceux d'Ophélie, la jeune femme s'épanouit dans un sourire. (Duteutre 2001) | Hetkel, mil tema pilk kohtus Ophélie omaga, lõi noore naise näol särama naeratus. (Duteutre 2004) |
| 94 | Un connard qui s'est pas arrêté au stop... (Gavalda 2004) | Mingi jobu ei jäänud stoppmärgi ees seisma. (Gavalda 2008) |
| 95 | À partir de la quatrième, les élèves pouvaient s'inscrire au ciné ? club. (Houellebecq 1998) | Kaheksandast klassist alates võisid õpilased astuda kinoklubisse. (Houellebecq 2008) |
| 96 | Michel se servit une nouvelle bière et proposa un whisky à Vincent, avant de se rasseoir. (Gallerne 2009) | Michel valas endale uue õlle ja pakkus Vincentile viskit ning istus siis uuesti maha. (Gallerne 2011) |
| 97 | Il retrousse les basques de son kamis et s'assoit en tailleur sur une natte. (Khadra 2005) | Ta kergitab oma kamis'e hõlma ja istub rätsepaistes ühele matile. (Khadra 2010) |
| 98 | Charles vint s'asseoir à la place d'Alice. (Gavalda 2008) | Charles läks istus Alice'i koha peale. (Gavalda 2011) |
| 99 | Il n'avait qu'une vieille étoffe trouée qui lui ceignait les reins, son seul vêtement : il s'était tellement réduit à rien qu'on l'appelait l'homme de coton. (Schmitt 1997) | Ainsaks riideks tema seljas oli vana auklik kotiriidest kalts niuete ümber : ta oli nii olematuks muutunud, et teda hüüti kotimeheks. (Schmitt 2006) |

| | | |
|-----|--|--|
| 100 | « Excusez – moi » fit – il brusquement avant de se tourner vers le père de la mariée. (Houellebecq 1998) | „Vabandage mind, » ütles ta järsku ja pöördus pruudi isa poole. (Houellebecq 2008) |
| 101 | Dans les époques révolutionnaires, ceux qui s’attribuent , avec un si étrange orgueil, le facile mérite d’avoir développé chez leurs contemporains l’essor des passions anarchiques, ne s’aperçoivent pas que leur déplorable triomphe apparent n’est dû surtout qu’à une disposition spontanée, déterminée par l’ensemble de la situation sociale correspondante. (Houellebecq 1998) | „Revolutsioonilistel ajajärkudel ei märka need, kes omistavad endale kummalise uhkustundega oma kaasaegsete anarhiliste kirgede paisutamise kergelt saavutatava au, et nende haletsusväärne näiline triumf põhineb eelkõige pelgalt asjade spontaansel käigul, mille määrab asjakohane ühiskondlik olukord tervikuna. „ (Houellebecq 2008) |
| 102 | Marc s’étonna , au petit déjeuner du lendemain matin, de voir Lucien s’enfiler avec son café l’assiette de langoustines qu’ils lui avaient gardées. (Vargas 1995) | Järgmisel hommikul oli Marc üllatunud, nähes Lucieni hommikukohvi kõrvale taldrikutäit tema jaoks alles hoitud merivähke kugistamas. (Vargas 2008) |
| 103 | L’image commence bien avant qu’il ait abordé l’enfant blanche près du bastingage, au moment où il est descendu de la limousine noire, quand il a commencé à s’approcher d’elle, et qu’elle, elle le savait, savait qu’il avait peur. (Duras 1984) | Pilt algab veel enne, kui ta valget tüdrukut reelingu ääres kõnetab, hetkest, mil ta astus mustast limusiinist välja, mil hakkas tüdrukule lähenema ja see teadis, teadis, et mees kardab. (Duras 1989) |
| 104 | Il fila au réflexe vers son refuge et se barricada dans l’église. (Vargas 1996) | Vaistlikult punub ta kindlasse pelgupaika – kirikusse – ning barrikadeerib ukse. (Vargas 2010) |
| 105 | Bon Dieu..., grogna le gardien en se précipitant sur le téléphone. (Gragné 2004) | Püha jumal..., pomises valvur telefoni poole rutates. (Gragné 2006) |
| 106 | Il l’avait repris pour se frapper le crâne et les deux joues. (Gavalda 2004) | Ta lõi endale raamatuga vastu pead ja mõlemat põske. (Gavalda 2008) |
| 107 | Agosti fit demi-tour et s’arrêta en haut du chemin, près du pont. (Duras 1950) | Agosti tegi poolringi ja peatus teeraja otsas silla juures. (Duras 2006) |
| 108 | Niémans s’achemina vers le portail. (Gragné 1998) | Niémans suundus peaukse poole. (Gragné 2005) |
| 109 | Puis à un moment, il s’est levé et j’ai compris sans qu’il ait eu besoin de me le dire qu’il lui | Siis millalgi tõusis ta püsti ning ma taipasin, et ta peab mulle ütlema, et tal tuleb minna. |

| | | |
|-----|---|---|
| | fallait partir. (Claudel 2007) | Claudel 2010) |
| 110 | Sur un banc, un joueur d'échecs se penchait sur ses manoeuvres. (Makine 2001) | Ühel pingil kummardus malemängija mängulaua kohale. (Makine 2008) |
| 111 | Il revint en se frappant le front, reprit son trousseau de clefs et lui tendit celle de sa chambre en échange. (Gavalda 2008) | Ta lõi käega vastu otsaesist, läks võtmekimbule järele ja ulatas oma toa võtme vastu. (Gavalda 2011) |
| 112 | Il se dégagea, se redressa dans le lit. (Houellebecq 1998) | Ta lasi naisest lahti ja tõusis voodis istukile. (Houellebecq 2008) |
| 113 | Il s'effondra sur le sol. Et demeura assis par terre, anéanti, durant plusieurs heures, à écouter les messages qui se multipliaient sur son répondeur. (Gragne 2004) | Ta vajus põrandale ja jäi sinna tundideks masendunult istuma, kuulates sõnumeid, mis automaatavastajasse kogunesid. (Gragne 2006) |
| 114 | Elle s'agita, se livra à de nouveaux rangements. (Gragne 2004) | Ta hakkas toimetama, asus uuesti koristama. (Gragne 2006) |
| 115 | Ces amis se manifestaient au téléphone, ou à l'occasion de visites impromptues. (Camus 1957) | Sõbrad andsid endast märku telefoni teel ja astusid vahel ka ette teatamata sisse. (Camus 2004) |
| 116 | En revenant de la ville, Mila glissa et se tordit la cheville. (Makine 2009) | Linnast tulles libises Mila ja väänas jala välja. (Makine 2010) |
| 117 | Il s'était arrangé pour qu'à la fin, le surveillant les emmène tout de suite se promener . (Makine 2009) | Ta oli asja nii korraldanud, et etenduse lõppedes viib kasvataja lapsed kohe jalutama. (Makine 2010) |
| 118 | On le voyait de dos en train de se raser dans le cabinet de toilette, rue de Ménilmontant. Nu sur le lit, en train de jouer avec l'ours en peluche, il proposait à Cerise une place d'assistante dans son entreprise d'informatique. (Duteutre 2001) | Ta seisis seljaga ja ajas endal Ménilmontant'i vannitoas habet, mängis kaisukaruga, pakkus Cerise'ile assistendi kohta oma arvutifirmas. (Duteutre 2004) |
| 119 | Ils se firent un deuxième café. (Vargas 1995) | Nad tegid endale veel ühe kohvi. (Vargas 2008) |
| 120 | Je ne pensais pas à lui quand je formais le projet de rejeter Anne de notre vie ; je savais qu'il se consolera it comme il se consolait de tout : une rupture lui coûterait moins qu'une vie rangée, il n'était vraiment atteint et miné que par l'habitude et l'attendu, comme je l'étais moi-même. (Sagan 1954) | Ma isale ei mõelnud, kui ma pidasin plaani Anne meie elust välja tõrjuda, ma teadsin, et isa leiab lohutust nagu oli alati leidnud, suhete järsk katkestamine läheks talle vähem kalliks maksma kui hästikorraldatud elu ; nagu mindki, lõi teda rööpast välja ainult kõik ootus- ja harjumuspärane. (Sagan 2009) |

| | | |
|-----|--|---|
| 121 | Elle se dit que l'automne, dans l'un de ses pays d'origine, devait ressembler à cette caresse tiède. (Gagné 2004) | Ta mõtles, et mõne tema päritolumaa sügis võiks ka meenutada seda jahedat silitust. (Gagné 2006) |
| 122 | Karim se sentit des fourmis dans les membres. (Gagné 1998) | Karim tundis, kuidas tal sipelgad mööda selga jooksevad. (Gagné 2005) |
| 123 | Pendant quelque temps, il s'arrêta de travailler et réfléchit. (Camus 1957) | Mõneks ajaks jättis ta jälle töö katki ja mõtles järele. (Camus 2004) |
| 124 | Le maire en était à s'arracher les cheveux et à tirer toutes les sonnettes qu'il pouvait : ça ne changeait rien : il ne trouvait pas plus de solutions que de remplaçant à Fracasse. (Claudel 2003) | Linnapea katkus endal juukseid, helistas kõiki kellasid, kuid kõik see ei aidanud midagi : ta ei leidnud lahendust ega Fracasse'ile asendust. (Claudel 2010) |
| 125 | Il faisait courir le garçon partout, le rendait frénétique, échevelé, le laissait se débattre comme un hystérique, puis s'effondrer d'un seul tenant, la mâchoire serrée, les yeux révoltés, les membres raides et durs comme du bois. (Kalda 2010) | Ta jooksutas Fritzi kõikjal ringi, kirjutas ta sasipäiseks ja pööraseks, lasi tal hüsteeriliselt rabelda ja siis jällegi maha variseda, lõuad krampis, silmad pahupidi, liikmed kanged ja kõvad nagu puurondid. (Kalda 2011) |
| 126 | Au cours d'une de nos promenades, Anne-Marie s'arrêta comme par hasard devant le kiosque qui se trouve encore à l'angle du boulevard Saint-Michel et de la rue Soufflot : je vis des images merveilleuses, leurs couleurs criardes me fascinèrent, je les réclamai, je les obtins ; le tour était joué : je voulus avoir toutes les semaines Cri-Cri, l'Épatant, Les Vacances, Les Trois Boys-Scouts de Jean de la Hire et Le Tour du monde en aéroplane, d'Arnould Galopin qui paraissaient en fascicules le jeudi. (Sartre 1964) | Ühel jalutuskäigul peatus Anne-Marie nagu juhuslikult kioski ees, mis veel praegugi Saint-Micheli bulvari ja Soufflot'tänaval nurgal seisab : ma nägin imeilusaid pilte ja nende karjuvad värvid veetlesid mind, tahtsin neid endale ja sain ; trikk oli õnnestunud : nõudsin nüüd iga nädal Jean de la Hire'i pildiraamatuid „Cri-Cri », „Teraskäsi », „Koolivaheaeg » ja „Kolm skauti » ning Arnould Galopini seeriat „Aeroplaaniga ümber maailma », mis ilmusid kõik annete kaupa igal neljapäeval. (Sartre 2006/1965) |
| 127 | Il se leva , s'enferma dans les toilettes. (Houellebecq 1998) | Ta tõusis ja sulges end tualetti. (Houellebecq 2008) |
| 128 | On s'habitue à tout. (Claudel 2007) | Kõigegea harjub. (Claudel 2010) |
| 129 | David s'imagina que les deux amoureux appuyés sur la balustrade étaient peut-être ses lointains ancêtres. (Duteutre 2001) | David kujutles, et kaks rinnatisele nõjatunud armunud olid võib-olla tema kauged esivanemad. (Duteutre 2004) |
| 130 | Niémans se retourna et s'appuya sur le chambranle de la fenêtre. (Gagné 1998) | Niémans pööras ringi ja toetus aknalauale. (Gagné 2005) |

| | | |
|-----|--|--|
| 131 | Avec ses deux courbes en haut et en bas, précisa -t-il en s'aidant de ses pouces et de ses index pour former un trois, il aime le ciel et il aime la terre. (Weber 1998) | “Kuna tal on kõverjoon nii üleval kui all,” täpsustas mees ja võttis abiks pöidla ja nimetissõrme, et joonistada õhku kolm, „meeldib talle nii taevas kui maa.” (Weber 2008) |
| 132 | A mesure qu'on approchait de la gare, la foule se faisait plus dense et je continuais de marcher dans d'interminables couloirs humides. (Toussaint 2002) | Jaamale lähenedes muutus rahvamurd üha tihedamaks ja ma sammusin edasi lõpututes rõsketes koridorides. (Toussaint 2010) |
| 133 | Il semble qu'elle se chaussait toujours de bottines courtes en caoutchouc, celles de son mari qui étaient trop grandes pour elle. (Vargas 1996) | Väidetavalt kandis ta alati kummikuid, abikaasa omi, mis olid talle liiga suured. (Vargas 2010) |
| 134 | Elle lui préparait un verre de lait chaud sucré avec un peu d'eau de fleur d'oranger, lui soutenait la tête pendant qu'il buvait et s'asseyait sur une chaise. (Gavalda 2004) | Ta soojendas poisule klaasitäie sooja piima suhkru ja natukese apelsiniõieveega, hoidis ta pead, kuni laps jõi, ja istus tema juurde toolile. (Gavalda 2008) |
| 135 | Il était à peine bâti, ils y avaient mis tout leur coeur et toutes les économies, enfin... toutes celles de vos ancêtres... et quand ça a commencé à sentir la lanterne par ici, d'après la légende, mais la légende m'enchante, ils auraient pris le temps de vider consciencieusement leur cave avant de mettre le feu et se seraient pendus tout seuls. (Gavalda 2008) | See oli just valmis saanud ja nad olid sellesse pannud kogu oma hinge ja kõik säästud, või õigemini... kõik oma esivanemate säästud... ja kui oli tunda, et inimesed plaanivad varsti siia tulla, et lossile punane kukk räästasse pista, siis olevat nad legendi järgi, mis mind hämmastab, kohusetruult enne tule süütamist oma veinikeldri tühjaks joonud ja seejärel end ise üles poonud. (Gavalda 2011) |
| 136 | Referma son poing et se précipita aux toilettes. (Gavalda 2008) | Ta viskas telefoni kõrvale ja kiirustas WC-sse. (Gavada 2011) |
| 137 | Il aurait voulu s'engloutir lui aussi dans ce feu humide, dans ce courant lourd qui emportait ces vestiges vers nulle part. (Gagné 2004) | Ta oleks tahtnud ise samuti hüpata sellesse niiskesse tulle, raskesse voolu, mis viis need jäänused eikuhugi. (Gagné 2006) |
| 138 | Soudain, convergeant des extrémités de la pièce, les convives vinrent s'agglutiner avec des sourires enchantés. (Duteurte 2001) | Korruga hakkas igast toanurgast kokku valguma võlutult naeratavaid külalisi, kes klaveri ümber koondusid. (Duteurte 2004) |
| 139 | Le colosse se rapprocha du chauffeur. (Camus 1957) | Hiiglane astus autojuhi juurde kallastelt. (Camus 2004) |
| 140 | Il se répétait les questions : y avait -il danger, oui ou non ? (Gagné 2004) | Ta küsis endalt korduvalt, kas ta on ohus. (Gagné 2006) |

| | | |
|-----|---|--|
| 141 | Il s'arrête pour s'orienter . (Koltès 1985) | Ta jäi seisma, et ringi vaadata. (Koltès 2006) |
| 142 | Certains comme Göbblers et maître Knopf, qui avaient des yeux de taupe, s'y écrasèrent presque le nez ; d'autres, au contraire, se reculaient à tomber en arrière pour en prendre la pleine mesure. (Claudel 2007) | Mõningad mutisilmsed, nagu Göbblers ja notar Knopf, ronisid lausa ninapidi piltide sisse, teised aga, vastupidi, taganesid tervikliku pildi saamiseks nõnda, et oleksid istuli kukkunud. (Claudel 2010) |
| 143 | ? C'est ça, c'est ça... Mais elle se retenait pour ne pas rire de sa plaisanterie, et il fut heureux d'avoir ramené un sourire sur ses lèvres grâce à ce petit assemblage de simples planches. (Gallerne 2009) | " „Jaa–jaa, muidugi... " Aga Julia hoidis end tagasi, et mitte isa nalja üle naerda. Vincent oli õnnelik, et tal oli õnnestunud lihtsate laudade kokku klopsimisega tütre suule naeratus tagasi tuua. (Gallerne 2011) |
| 144 | Il se demanda à quel jeu étrange les deux flics étaient en train de jouer. (Vargas 1995) | Huvitav, mis mängu need kaks võmmi seal mängisid ? (Vargas 2008) |
| 145 | Dans les deux camps, les femelles se mettent à grogner pour encourager leurs mâles à se taper sur la figure. (Weber 1998) | Mõlema grupi emased hakkavad urisema, julgustades isaseid vaenlastel nägu sisse lööma. (Weber 2008) |
| 146 | Tandis qu'ils discutaient, le deuxième agent s'était penché pour examiner le corps. (Gallerne 2009) | Nende vestluse ajal oli teine politseinik kummardunud laipa uurima. (Gallerne 2011) |
| 147 | Il savourait notre air ébahi, tandis que la voisine nous promettait le couscous à vie tous les vendredis non sans s'interroger muettement sur les aptitudes acrobatiques de son sauveur. (Laurens 2010) | Luc nautis meie imestunud pilke, naabrinaine tõotas meile igaks reedeks kuskussi, esitades endale mõttes küsimuse oma päästja akrobaatiliste võimete kohta. (Laurens 2010) |
| 148 | Il souhaite, je pense, s'assurer que je ne vais pas lui claquer entre les doigts dans l'heure qui suit. (Houellebecq 1994) | Ma arvan, et ta soovib kindel olla, et ma järgmisel hetkel tema käes otsi ei anna. (Houellebecq 2005) |
| 149 | Gisèle s'arrêta à une cinquantaine de mètres de la banque, manoeuvra comme pour se garer en prenant soin de laisser suffisamment de place à Vincent pour qu'il puisse descendre de voiture. (Gallerne 2009) | Gisele peatus pangast viiekümne meetri kaugusel ja asus manööverdama, justkui tahaks parkida, kandes hoolt selle eest, et Vincentile jääks piisavalt ruumi autost väljumiseks. (Gallerne 2011) |
| 150 | Bien habillée, elle se promenait dans son cher appartement, inspectait chaque chambre, tapotait une couverture, arrangeait un coussin, aimait la tapisserie neuve, savourait sa salle à manger, regardait si tout était bien en ordre, chérissait cet ordre et l'odeur d'encaustique et le nouveau canapé en affreux velours frappé. | Kenasti riides, jalutas ta oma armsas korteris, inspekteeris kõiki magamistube, topsutas tekki, kohendas patja, tundis heameelt uue vaiba üle, nautis söögituba, vaatas, kas kõik on täiesti korras, hindas seda korda ning poonimisvaha lõhna ja uut jubeda mustriiga sametdiivanit. (Cohen 2002) |

| | | |
|-----|--|---|
| | (Cohen 1954) | |
| 151 | Il se lève tôt, il se couche de bonne heure. (Radiguet 1923) | Ta tõuseb varakult, heidab magama varakult. (Radiguet 2001) |
| 152 | Mon père se leva pour aller chercher une bouteille de Champagne. (Sagan 1954) | Isa tõusis püsti ja läks šampanjapudeli järele. (Sagan 2009) |
| 153 | Un professeur de la faculté de Guer - non, qui s'occupe des patients de l'institut. (Gragné 1998) | Ühte Guernoni ülikooli professorit, kes tegeleb internaadi kasvandikega. (Gragné 2005) |
| 154 | A peine étaient -ils assis dans son bureau qu'il se demandait à quel moment viendrait la question. (Simenon 1998) | Vaevalt said nad büroos istet võtta, kui peaminister endamisi arutles, millal tuleb küsimus. (Simenon 2009) |
| 155 | Ce n'est pas une de ces universités de banlieue où sont les voyous et ceux qui se prennent pour des héros. (Koltès 1990) | Ega see pole mõni linnaääre ülikool, kus käivad pätid ja need, kes peavad ennast kangelasteks. (Koltès 2006) |
| 156 | Je n'ai même pas eu l'idée de lui proposer un café ou de venir s'asseoir un moment. (Gavalda 2008) | Mul ei tekkinud isegi mõtet pakkuda talle kohvi või kutsuda teda sisse ja lasta tal hetkeks maha istuda. (Gavalda 2011) |
| 157 | Il se sentait seul, comme une bête bêlante, le sexe épais et poilu pendant entre les cuisses. (Quignard 1991) | Ta tundis end üksildasena nagu haavatud loom, karvane paisunud suguliige jalge vahel. (Quignard 2004) |
| 158 | Et, lui qui s'habillait correctement, sobrement, sans toutefois attacher d'importance à l'élégance, il avait fini par céder aux instances de Marthe et par aller voir le plus fameux tailleur d'alors, Faubourg Saint-Honoré. (Simenon 1991) | Ja tema, kes riietus korrektselt ja asjalikult, maksmata lõivu üleearusele elegantsile, oli lõpuks järele andnud krahvinna tungivale palvele minna Faubourg Saint-Honore kuulsaima rätsepa juurde. (Simenon 2004) |
| 159 | Le voleur s'est étalé quelques mètres plus loin. (Schmitt 2001) | Varas kukkus minust paar meetrit eemal pikali maha. (Schmitt 2006) |
| 160 | — Quoique..., interrompit Lucrèce Nemrod en se remémorant le visage de Christiane Thénardier. (Weber 1998) | „Ehkki...“ poetas Lucrèce Nemrod, kellele meenuse Christiane Thénardier nägu. (Weber 2008) |
| 161 | L'Autodidacte s'attriste brusquement : (Sartre 1938) | Iseõppija jääb äkki kurvaks. (Sartre 2002) |
| 162 | Puis elle a tiré la chasse d'eau et s'est brossé les dents en espérant qu'il n'avait rien remarqué. (Beigbeder 2000) | Siis keeras Odile kraani lahti ja pesi hambaid, lootes ilmselt, et Octave midagi ei kuulnud. (Beigbeder 2011) |

| | | |
|-----|--|--|
| 163 | A peine expulsé du corps maternel, le petit se tient sur ses pattes. (Weber 1998) | Vaevu on poeg emast väljunud, kui juba seisab jalul. (Weber 2008) |
| 164 | Depuis ce matin, dit -il, et il se remit à se raser pensivement (je ne sais pas s'il avait compris que je n'avais pas quitté la maison depuis l'avant-veille). (Toussaint 2002) | Täna hommikust peale, vastas ta ja hakkas end uuesti mõttesse vajunult raseerima (ma ei tea, kas ta sai aru, et ma polnud ülemöödunud päevast saadik majast väljas käinud). (Toussaint 2010) |
| 165 | Puis il rajusta ses lunettes sur son nez, s'éloigna de moi, et reprit ses écritures à son pupitre. (Claudel 2007) | Seejärel kohendas ta ninal prille, läks minust eemale ja asus uuesti oma kirjatöö juurde kirjutuspuldis. (Claudel 2010) |
| 166 | Elle se demanda si les craintes de Mme Van den Besh n'étaient pas justifiées. (Sagan 1959) | Paule pidas endamisi aru, kas proua Van den Beshi kartused pole siiski õigustatud. (Sagan 2009) |
| 167 | Ici Jef s'arrête de rire car il se sent un peu seul. (Beigbeder 2000) | Siinkohal katkestab Jean-François naermise, kuna tunneb end väheke üksi jäetuna. (Beigbeder 2011) |
| 168 | A la porte, elle se tourna vers lui et le regarda pour la première fois depuis son arrivée. (Sagan 1959) | Uksel pöördus Paule Simoni poole ja vaatas talle sel päeval esimest korda otsa. (Sagan 2009) |